

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT.....	11
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	13
1. EINLEITUNG.....	15
1.1 Vorbemerkungen.....	15
1.2 Forschungsstand und Forschungsvorhaben.....	18
1.3 Zielstellung und Aufbau der Arbeit	22
1.4 Textgrundlage.....	25
1.5 Untersuchungsmethoden	26
A THEORETISCH-DESKRIPTIVER TEIL	
2. KONZEPTION ZUM „DIMINUTIVUM“	29
2.1 Die morphologische Konzeption.....	29
2.2 Das sprachliche Zeichen DIMINUTIVUM	30
2.2.1 Ausdrucksseite.....	30
2.2.2 Inhaltsseite.....	31
2.2.2.1 Die Perspektive.....	31
2.2.2.1.1 Das Grundmodell	32
2.2.2.1.1.1 Gegenüberstellung von DIM. bzw. AUG. und Attribuierung mit „klein“ bzw. „groß“	34
2.2.2.1.2 Das Perspektivmodell.....	36
2.2.2.1.2.1 Das Dominanzgefälle	36
2.2.2.1.2.2 Das Aufwandsgefälle	37
2.2.2.1.2.3 Spezifizierungen des Perspektivmodells.....	39
2.2.3 Die Bedeutungen von DIM.	45
2.2.4 Die Entdiminuiierung	49
3. DAS DIMINUTIVUM ALS SPRACHLICHES MITTEL BEI THOMAS MANN	51
3.1 Überblick über die germanistische Fachliteratur	51
3.2 Zur Thematik des literarischen Frühwerks, insbesondere der „Buddenbrooks“	52
3.3 Der Diminutivgebrauch im literarischen Frühwerk von Th. Mann	53
3.3.1 Auflistung der Diminutivformen.....	54
3.3.2 Untersuchung der Diminutivfrequenz.....	56
3.3.3 Allgemeine Tendenzen beim Diminutivgebrauch von Th. Mann.....	57
3.3.4 Resümee	59
B EMPIRISCH-ANALYTISCHER TEIL	
4. DEUTSCHE DIMINUTIVFORMEN UND IHRE BALKANSPRACHLICHEN ÜBERSETZUNGSFORMEN	61
4.1 Deutsche Diminutiva in den „Buddenbrooks“	61
4.1.1 Klassifikation der deutschen Diminutiva	62

4.2	Balkansprachliche Übersetzungsformen	63
4.2.1	Klassifikation der Übersetzungsformen	63
4.2.2	Liste der Übersetzungsarten.....	63
4.3	Sprachwissenschaftliche Analyse.....	65
4.3.1	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Personen“.....	67
4.3.1.1	Sonderklasse „Fräulein“	116
4.3.1.2	Sonderklasse „Mädchen“	124
4.3.2	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Körperteile“	137
4.3.3	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Kleidung“	177
4.3.4	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Hausrat“	207
4.3.5	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Wohnumfeld“	248
4.3.6	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Maßangabe“	265
4.3.7	Wiedergabe von Diminutivformen der SK „Varia“	279
4.3.8	Resümee.....	294
5.	DIMINUTIVE ÜBERTRAGUNG DEUTSCHER NORMATIVFORMEN	299
5.1	Sprachwissenschaftliche Untersuchung.....	300
5.1.1	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Personen“	300
5.1.2	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Körperteile“	310
5.1.3	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Kleidung“	312
5.1.4	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Hausrat“	314
5.1.5	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Wohnumfeld“	322
5.1.6	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Maßangabe“	325
5.1.7	Diminutive Wiedergabe von Normativformen der SK „Varia“	326
5.1.8	Resümee.....	327
6.	STATISTISCHE AUSWERTUNG DER BALKANSPRACHLICHEN ÜBERSETZUNGEN	331
6.1	Berechnungsverfahren	331
6.1.1	Ermittlung der Nähewerte der Übersetzungsarten.....	331
6.1.1.1	Das Stammbaum-Diagramm.....	331
6.1.1.2	Die Werteskala.....	332
6.1.2	Der Rechengang.....	335
6.2	Bewertung der Übersetzungen.....	341
6.2.1	Wiedergabe der Sachklassen	341
6.2.2	Die Übersetzungen im Vergleich mit dem Original bezogen auf die einzelnen Sachklassen.....	342
6.2.2.1	Auswertung der Einzelkarten.....	343
6.2.3	Vergleich der Übersetzungen.....	349
6.2.3.1	Der Rechengang.....	350

6.2.3.2	Auswertung der Kombinationskarte.....	351
6.2.4	Das Verhältnis der Übersetzungen zum Original. Gesamtüberblick.....	352
7.	FAZIT.....	355
	LITERATURVERZEICHNIS	365
	ANHANG.....	377
	Anhang 1: Verzeichnis der deutschen Diminutivformen.....	377
	Anhang 2: Verzeichnis der Übersetzungsformen	384
	Anhang 3: Datenmaterial	438
	Anhang 4: Übersetzungsformen zu „Mädchen“	450
	Anhang 5: Liste der balkansprachlichen Diminutivformen	451
	Anhang 6: Verteilung der Diminutivbelege	457
	Anhang 7: Liste der türkischen Diminutivformen	460
	Anhang 8: Stammbaum-Diagramm	461
	Anhang 9: Werteskala	462
	Anhang 10: Frequenzwerte der am häufigsten verwendeten Übersetzungsarten.....	463
	ABBILDUNGSVERZEICHNIS	464
	TABELLEN	464